

Prekladateľ / The Translator:
Zadávateľ / The Ordering Party:
Číslo objednávky / Order No.:

Mgr. Tomáš Kolár
agentúra Kvalitný preklad
2517/2025

PREKLAD / TRANSLATION:

2517/2025

z slovenského jazyka do anglického jazyka / from Slovak into English

Predmet prekladu / Subject of the Translation: *Founding Charter*

Počet strán prekladanej listiny / Number of Pages of the Original: 3

Počet strán prekladu / Number of Pages of the Translation: 3

Počet odovzdaných vyhotovení / Number of Copies Handed Over: 1

Bratislava, dňa 12. júna 2025 / Bratislava, this 12th day of June 2025



Zriaďovacia listina

**schválená uznesením mestského zastupiteľstva hlavného mesta Slovenskej republiky
Bratislavy č.746/2009 z 24.9.2009**

Podľa § 21 a nasl. zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a § 4 ods. 3 zákona Slovenskej národnej rady č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov § 3 zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov vydáva hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava túto zriaďovaciu listinu:

Čl. I

Identifikácia príspevkovej organizácie

Názov organizácie: Galéria mesta Bratislavy
skrátенý názov: GMB
Zriaďovateľ: hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
Primaciálne námestie č.1, 814 99 Bratislava
Sídlo organizácie: Františkánske námestie 11, 815 35 Bratislava
Identifikačné číslo: 00 179 752
Forma hospodárenia: príspevková organizácia
Dátum zriadenia: 1.1.1961

Čl. II

Účel a predmet činnosti

- Galéria mesta Bratislavy (ďalej len „galéria“) je zbierkotvornou, vedecko-výskumnou a kultúrno-vzdelávacou organizáciou v oblasti galerijných činností pre územie hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy.
- Základným poslaním galérie je cieľavedome a systematicky zhromažďovať, odborne spracovávať, ochraňovať, dokumentovať a verejnosti sprístupňovať zbierkové predmety z oblasti výtvarného umenia jednotlivých historických období a súčasnosti.
- Predmetom hlavnej činnosti galérie je:
 - nadobúdať diela výtvarného umenia a systematicky budovať galerijnú zbierku ako súčasť kultúrneho dedičstva Bratislavy,
 - zabezpečovať odbornú správu galerijnej zbierky (odbornú evidenciu, ochranu, reštaurovanie a uloženie),
 - sprístupňovať verejnosti výsledky zbierkotvorenej a odbornej činnosti prostredníctvom expozícií a výstav,
 - realizovať výstavy a vystavovať exponáty iných právnických a fyzických osôb zo Slovenskej republiky a zo zahraničia,
 - riešiť vlastné vedecko-výskumné úlohy a podieľať sa na vedecko-výskumných úlohách iných inštitúcií,
 - zverejňovať výsledky odbornej práce prostredníctvom vydateľskej, publikačnej a propagačnej činnosti; vydávať odborné a popularizačné periodické a neperiodické

- publikácie, organizovať sympóziá a semináre, kultúrne a vzdelávacie aktivity a kultúrno-spoločenské podujatia v oblasti predmetu hlavnej činnosti,
- g) viesť osobitnú knižnicu a dokumentáciu pre ďalšie využívanie a prezentovanie galerijných zbierok a fondov,
 - h) zabezpečovať rozširovanie a distribúciu produktov svojej činnosti, predaj tlačí, propagačných predmetov a iných drobných predmetov súvisiacich s vlastným poslaním galérie a propagáciou kultúrneho dedičstva,
 - i) poskytovať odbornú pomoc v procese tvorby, rozširovania a popularizácie výtvarného umenia, ochrany a záchrany kultúrneho dedičstva,
 - j) nadväzovať priame vzťahy s inými právnickými osobami a fyzickými osobami, ktoré sa podieľajú na ochrane kultúrneho dedičstva.

Čl. III Právna forma

1. Galéria je mestská príspevková organizácia.
2. Galéria sa zriaďuje na dobu neurčitú.

Čl. IV Hospodárenie

1. Galéria je právnická osoba, ktorá je svojim príspevkom zapojená na rozpočet hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy.
2. Galéria hospodári samostatne podľa schváleného rozpočtu nákladov, výnosov a výsledku hospodárenia a v súlade s čl. 80 a 81 štatútu hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy a príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov. Rozpočet zahŕňa príspevok od zriaďovateľa, vlastné výnosy, prostriedky vlastných finančných fondov, prostriedky prijaté od iných subjektov.
3. Galéria vo svojom mene nadobúda práva a povinnosti a zaväzuje sa ich plniť, ak nie je v tejto zriaďovacej listine uvedené inak.
4. Galéria je povinná vykonať po uplynutí rozpočtového roka zúčtovanie finančných vzťahov s rozpočtom zriaďovateľa podľa pokynov zriaďovateľa. Pokiaľ sa bežný rozpočtový rok skončí stratou, je galéria povinná stratu uhradiť a vysporiadať v súlade s príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
5. Galéria nie je oprávnená ručiť za zaplatenie zmenky, vystavovať, nadobúdať a prijímať zmenky. Nakladať s ostatnými cennými papiermi môže len vtedy, ak tak ustanovuje osobitný právny predpis.
6. Galéria ako nájomca alebo vypožičiavateľ môže použiť kapitálové výdavky na technické zhodnotenie prenajatého majetku alebo majetku vo výpožičke, pokiaľ doba nájmu alebo výpožičky trvá minimálne štyri roky od vynaloženia takéhoto výdavku.
7. Na platenie členského príspevku môže galéria použiť prostriedky svojho rozpočtu len s písomným súhlasom zriaďovateľa. Je oprávnená združovať prostriedky podľa Občianskeho zákonníka len v prípade, že nevznikne iná právnická osoba. Tieto prostriedky vedie na samostatnom účte.

Čl. V
Štatutárny orgán

1. Štatutárnym orgánom galérie je riaditeľ, ktorého podľa osobitného predpisu na návrh primátora vymenúva a odvoláva mestské zastupiteľstvo Bratislavy.
2. Riaditeľ zodpovedá za činnosť a hospodárenie galérie zriaďovateľovi.
3. Vnútročné organizačné vzťahy upraví organizačný poriadok, ktorý vydá riaditeľ.

Čl. VI
Správa majetku

1. Galériu spravuje nehnuteľný a hnuťel'ný majetok hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, ktorý jej je zverený na plnenie vymedzeného účelu a predmetu činnosti protokolmi o zverení majetku. Zverený majetok spravuje v súlade so štatútom hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy a zásadami hospodárenia s majetkom hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy.
2. Hnuťel'ný majetok galérie tvorí hmotný a nehmotný investičný majetok, drobný hmotný majetok a ďalší hnuťel'ný majetok vedený v účtovnej a operatívnej evidencii a majetok súvisiaci s výkonom činnosti galérie, na ktorú bola zriadená. Súpis hnuťel'ného majetku vrátane jeho finančného vymedzenia je uvedený v prílohe č. 1.
3. Súpis nehnuteľného majetku zvereného zriaďovateľom galérii vrátane jeho finančného vymedzenia je uvedený v prílohe č. 2 (pozemky) a v prílohe č. 3 (stavby).

Čl. VII
Záverečné ustanovenia

1. Zmeny a doplnenia zriaďovacej listiny možno vykonať len formou písomného dodatku schváleného mestským zastupiteľstvom hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy.
2. Právne vzťahy neupravené v zriaďovacej listine sa riadia príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
3. Zrušuje sa Zriaďovacia listina galérie mesta Bratislavy zo dňa 31.1.1994

Čl. VIII
Účinnosť

Táto zriaďovacia listina nadobúda účinnosť 1. októbra 2009.



Ing. Andrej Ďurkovský
primátor

Founding Charter
officially approved by Resolution No. 746/2009 of the City Council of the Capital
City of the Slovak Republic, Bratislava, on September 24, 2009.

Rectangular stamp with text: Bratislava City Gallery, Date: 14th December 2009, Number: 524/2009/1

This Founding Charter is issued by the Capital City of the Slovak Republic, Bratislava, in accordance with Section 21 et seq. of Act No. 523/2004 Coll., concerning budgetary rules for public administration and amendments to certain acts, as subsequently amended, Section 4(3) of Act of the Slovak National Council No. 369/1990 Coll., pertaining to municipal administration, as subsequently amended, Section 3 of Act No. 206/2009 Coll., regarding museums and galleries, the protection of objects of cultural value, and amending Act of the Slovak National Council No. 372/1990 Coll. on misdemeanours, as subsequently amended:

Article I
Identification of the Contributory Organization

Name of Organisation:	Galéria mesta Bratislavy (Bratislava City Gallery) Abbreviated Name: GMB
Founder:	The Capital City of the Slovak Republic, Bratislava Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava
Registered Office:	Františkánske námestie 11, 815 35 Bratislava
Identification Number:	00 179 752
Form of Management:	Contributory Organisation
Date of Establishment:	1st January 1961

Article II
Purpose and Scope of Activities

1. The Bratislava City Gallery (hereinafter referred to as "the Gallery") functions as a collecting, scientific research, and cultural-educational institution, operating within the sphere of gallery activities for the capital city of the Slovak Republic, Bratislava.
2. The fundamental mission of the Gallery is to systematically and purposefully acquire, professionally manage, safeguard, document, and make accessible to the public its collection of fine art from all historical periods and the present day.
3. The Gallery's primary activities include:
 - a) Acquiring works of fine art to systematically expand the gallery's collection, contributing to Bratislava's cultural heritage.
 - b) Ensuring professional management of the gallery's collection, which involves expert registration, protection, restoration, and storage.
 - c) Making the results of its collection and professional activities accessible to the public through various exhibitions and displays.
 - d) Organising exhibitions and showcasing exhibits from other legal entities and individuals, both from Slovakia and internationally.
 - e) Conducting its own scientific and research tasks and collaborating on such tasks with other institutions.
 - f) Disseminating the outcomes of its professional work through publishing, public presentations, and promotional activities. This includes publishing professional and popular periodical and non-periodical publications, as well as organising symposiums,

seminars, cultural and educational programmes, and cultural and social events relevant to its core mission.

- g) Maintaining a specialised library and documentation to support the further use and presentation of the gallery's collections and resources.
- h) Ensuring the dissemination and distribution of its products, including the sale of printed materials, promotional items, and other small goods connected to the gallery's mission and the promotion of cultural heritage.
- i) Providing professional assistance in the creation, dissemination, and popularisation of fine arts, as well as in the protection and preservation of cultural heritage.
- j) Establishing direct relationships with other legal entities and individuals involved in safeguarding cultural heritage.

Article III Legal Form

1. The Gallery operates as a municipal contributory organisation.
2. The Gallery is established for an indefinite period.

Article IV Financial Management

1. The Gallery constitutes a legal entity, the financial affairs of which are subject to the budgetary framework of the Capital City of the Slovak Republic, Bratislava.
2. The Gallery manages its finances autonomously, adhering to its approved budget for expenditures, revenues, and financial outcomes. This is done in accordance with Articles 80 and 81 of the Statute of the Capital City of the Slovak Republic, Bratislava, and all pertinent generally binding legal regulations. The budget encompasses contributions from the founder, the Gallery's own generated revenues, funds from its internal financial resources, and funds received from other entities.
3. The Gallery acquires rights and assumes obligations in its own name, and undertakes to fulfil them, unless otherwise stipulated in this Founding Charter.
4. At the close of each budget year, the Gallery is obligated to settle its financial relations with the founder's budget in line with the founder's directives. Should the current budget year conclude with a deficit, the Gallery is required to cover the loss and settle it in accordance with the relevant generally binding legal regulations.
5. The Gallery is not permitted to guarantee the payment of bills of exchange, nor to issue, acquire, or accept bills of exchange. It may only dispose of other securities if specifically provided for by a special legal regulation.
6. As a lessee or borrower, the Gallery may utilise capital expenditure for the technical improvement of leased or borrowed property, provided that the lease or loan period is a minimum of four years from the date of such expenditure.
7. The Gallery may only use funds from its budget to pay membership fees with the express written consent of its founder. It is entitled to pool funds in accordance with the Civil Code only where no other legal entity is established. Such pooled funds shall be maintained in a separate account.

Article V
Statutory Body

1. The statutory body of the Gallery is the director, who is appointed and dismissed by the Bratislava City Council in accordance with a specific regulation and upon the proposal of the mayor.
2. The Director is accountable to the founder for the Gallery's activities and overall management.
3. Internal organisational relations are governed by the organisational rules issued by the director.

Article VI
Property Management

1. The Gallery is responsible for managing the immovable and movable property belonging to the Capital City of the Slovak Republic, Bratislava, which has been formally entrusted to it for the fulfilment of its stated purpose and activities through property transfer protocols. The entrusted property shall be managed in accordance with the Statute of the Capital City of the Slovak Republic, Bratislava, and the principles governing property management of the Capital City of the Slovak Republic, Bratislava.
2. The movable property of the Gallery comprises tangible and intangible investment property, small tangible assets, and other movable property documented in the accounting and operational records. This also includes property directly related to the performance of the activities for which the Gallery was established. A comprehensive list of movable property, together with its financial valuation, is set out in Appendix 1.
3. A detailed list of the immovable property entrusted to the Gallery by its founder, including its financial valuation, is provided in Appendix 2 (for land) and Appendix 3 (for buildings).

Article VII
Final Provisions

1. Any amendments or supplements to this Founding Charter may only be made in the form of a written addendum, which must be approved by the City Council of the Capital City of the Slovak Republic, Bratislava.
2. Legal relationships not explicitly regulated within this Founding Charter shall be governed by the relevant generally binding legal regulations.
3. The previous Founding Charter of the Bratislava City Gallery, dated January 31, 1994, is hereby repealed.

Article VIII
Effectiveness

This Founding Charter shall take effect on October 1, 2009.

Round stamp with text:

THE CAPITAL CITY OF THE SLOVAK REPUBLIC BRATISLAVA, 3

Illegible signature
Ing. Andrej Ďurkovský
Mayor

PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Preklad/prekladateľský úkon som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore pre jazyk anglický, pod evidenčným číslom 971381.

Preklad/prekladateľský úkon je zapísaný v denníku pod číslom 25.17.2025

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomý následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.

TRANSLATOR'S STATEMENT

I hereby certify that I have translated the document attached hereto as a certified translator registered in the List of Experts, Interpreters and Translators kept by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, English Language Section, under registration number 971381.

The translation/translation act is entered in the translator's book under number 25.17.2025

The translation corresponds to the content of the translated document.

I hereby declare that I am aware of the consequences arising from the knowingly false translation.

Odtlačok úradnej pečiatky/Translator's seal



Podpis prekladateľa/Translator's signature



